

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



1 Thessaloniens


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

01/2022 (MMXXII)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↓	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^e Samuel	2^e Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^e Rois	2^e R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^e Chroniques	2^e Ch	2 ^e Corinthiens	2^e Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^e Thessaloniens	2^e Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^e Timothée	2^e Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^e Pierre	2^e Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
Amos	Am	2 ^e Jean	2^e Jn				
Abdias	Abd	3 ^e Jean	3^e Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇧	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇪🇸	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸	
	Textus Receptus	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷		
NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷		
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷		
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧		
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷		
NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧		
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷		
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧		
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧		
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧		

I THESSALONICIENS

Chapitre 1.

Paul, et^{K1} Siluan (Siloua.nos^[Sila-s]/Sil(o)ua.n^e/Silua.nus), et^{K1} Timothée,

([Siloua.nos 2Cor 1.19/2Thes 1.1/1Pie 5.12] / [[Silas Act 17.14-15/18.4-5])

Note: *Silvain*, de son vrai nom grec *Silouanos* (Silouan^e ou Siluan en Français) **T. Maj & Min**. Nommé *Silvain* dans la très grande majorité des traductions françaises, issu de *Silyanus* (Vulg^s), équivalent grec de Σιλβανός (Silbanos). *Silvanus*: dieu de la forêt (Σίλβα forêt) [Les VL ont *Siluanus* ou *Silbanus*]. Le «ou» du grec, doit se translittérer par un **u** en Français et non par un **v**, comme dans *Silouros* (grand poisson de rivière), nommé *Silure* et non *Silyre*, ou *Sidérourgos* qui a donné le mot *Sidérurgie* (qui travaille le fer) et non *Sidéryrgie*. Les traducteurs ont préféré *opter* pour le nom *Latin* issu de la *Vulg.*, car *Silouanos* était citoyen Romain (Act 16.37) plutôt que de garder son nom *Sil'o'uan^e*, issu de tous les témoins grecs textuels. *Silas* (équivalent grec de *Sila-nos*^(e) ou Att. *Seila-nos*) était d'origine Juive (Act 16.21), d'où probablement le choix du diminutif *Sil'oua^{nos}* grec. Le théologien catholique Joseph Fitzmyer souligne que *Silas* est la version grecque de l'araméen "Seila" (ܣܝܠܐ), une version de l'hébreu de "Saul" (שׂוּל) [fr.qaz.wiki/wiki/Silas], attestée dans les inscriptions de Palmyrène (écrit local en Syrie, variante de l'araméen, 274-44 Av. JC).

Silouanos (ou *Silouan*, *Siluan*), **Nom (de Saints) attesté** dans : *Agios Nikodemos Agioretos, Synaxaristes des 12 mois de l'année - 2005, Vol. III. Domos & Patrologia orientalis, T8, fascicule-1, n°36.* & Dans l'église officielle grecque (ecclesia.gr) & du temps de J.C.

Trad/Fr: *Siluan* B.historiale / *Siluan*-*Silvain* Peom / *Silvain* Guyart des Moulins (Σ Vulg) / *Silvain* (Siluai¹⁵³⁰) *Eta* / *Silvain* (Silyain¹⁵³⁹) *Oli*. *Silyain* [dû au Lat.] (Le **u** et le **v** sont confondus en vieux Fr). *Silvain*-*Sylvain* / *Silvain*-*Sylvain*, dans toutes les autres trads. Françaises.

à l'assemblée (l'église) des Thessaloniens,
en^{E3} Dieu le Père et^{K1} Seigneur Jésus-Christ :

À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part^{A4}
de^{A4} Dieu notre Père et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ ! ✠

α ΠΑΝΤΟΤΕ

Litt: Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

✠ **Nota:** *υμῶν* (de vous) **Absent**

de **κ** (ajout en marge), **A, B, I** (5% des Mss) et **TC:** *Tisch*¹⁸⁶⁵ à *Tisch*⁸, *Lachm*, *Treg*, *Alf*^{f1}, *W.H.*, *NA* (Eberh.N), *VS*, *IP*, *UBS*, *SBL*.

2 ΕΙΣ

Litt: entrer dans (introduit), dedans, en, dans **I** à, vers, pour^(-que) (afin que), jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de.

✠ Le "vous" se répète 2 fois. La traduction peut aussi se traduite par : Et vous - "mêmes".

* Des modèles

[PI], pour 95% des Mss **Maj & Min** dont **κ, A, C, TR** (TRM), **Byz** (F³⁵), **Polyg**.

Un modèle **[Sing]**, pour 5% des Mss **M** dont **B, E** (tupos), **Vulg**, **Syr**, **ε**, et **TC:** *Tisch*, *Lachm*, *Treg*, *Words*, *Alf*, *W.H.*, *NA* (Eberh.N), *IP*, *UBS*, *SBL*.

- Nous rendons^v continuellement^a vgrâces (eu.kharistéô) v à Dieu
v au sujet de (péri) v vous v tous,
v faisant v mention (souvenir) v de vous v dans^{(sur)E7} nos prières (pros-eukhè),
- nous rappelant v sans cesse (a.dia^{D1}.leiptôs/sans interruption/sans arrêt) v l'oeuvre de votre foi (pistis)^{P2}, et^{K1} le v labeur (peine/travail/fatigue)^I de votre^(de I) v amour (agapè) v, et^{K1} la v constance (endurance/persévérance)^{U3} de votre^(de I) v espérance (élpidos) **1Cor 13.13** en notre Seigneur Jésus-Christ, devant (em.prosthen) v Dieu notre x^{K1} Père (Trad/Litt: notre Dieu et^{K1} Père) v.
- Voyant (sachant/oida) v frères v aimés (agapaô) v de^{(par)U2} Dieu, votre v élection (choix) v, parce que^{(car)O1} notre v évangile v, jusqu'à^{(envers/vers/à)2} vous, n'est^v pas v venu^{G2} en^{E3} parole (logos) seulement, mais aussi^{K1} avec^{(en)E3} puissance (dunamis)^{D5}, et^{K1} avec^{(en/dans I)E3} Esprit Saint (agios) **1Cor 4.20**, et^{K1} avec^{(en/dans)E3} beaucoup (pollè) v d'assurance^(de conviction/de pleine certitude)³ **Rom 1.16/1Cor 2.1 à 5⁺/4.20**; tels v nous avons été v parmi^{E3} vous, v à cause de^{D1} vous, v comme^{K2} vous le savez (oida).
- Et^{K1} vous-mêmes^v, v vous êtes devenus^{G2}, v nos^[M&M] imitateurs (mimètès) **1Cor 4.16/11.1/Eph 5.1/Phil 3.17/[1Thes 1.16/2Thes 3.9]** et^{K1} ceux du Seigneur **Jn 15.27**, v en recevant (en acceptant/dek^homai) v la v parole (logos) v au milieu de^{(parmi)E3} beaucoup (pollè) d'afflictions (thlipsis/ de tribulations/d'oppressions) v, Th¹, avec^{M3} la joie^{X1} v de l'Esprit v Saint (agios),
- en sorte que^{(si bien que)O2} v vous êtes devenus^{G2} v des modèles^v v pour tous v les v croyants^{P2} de^{E3} la v Macédoine (Makédonia) v, et^{K1} de^{E3} l'Achaïe (Akhaia).
- Car^{G1} la v parole (logos) v du Seigneur v a retenti (s'est fait entendre) v de chez v vous, non seulement dans^{E3} la v Macédoine v, et^{K1} dans^{E3} l'Achaïe, mais v encore^{(aussi)K1} en^{E3} tout v lieu (topos-au delà) v, et votre v foi (pistis)^{P2} en^{(envers)P5} Dieu s'est répandue (s'est fait connaître) v, si bien que (de sorte que) O² nous n'avons^{E9} pas v besoin v d'en parler (lalein ti/de parler de cela) v.
- Car^{G1} eux-mêmes v rapportent (racontent/décrivent/ont su) v à notre v sujet quel accès (eis².odos/entrée/admission) v nous avons eu v auprès de^{P5} vous, et^{K1} comment O² v vous vous êtes tournés v vers^{P5} Dieu, loin (hors) A⁴ des v idoles v,



✠ **Nota:** "De la part de Dieu notre Père et du Seigneur J.C". (Identique à 2Thes 1.2).

Présent dans 85,6% des Mss **Maj**, dont **κ, A, I, K, L, P, Byz** (F³⁵), **TR** (TRM), **Polyg** et **Quae VL**. Quelques Mss dont **D**,

enlèvent **émôn** (de nous - notre). D'autres ont **umôn** (de vous - votre) 1,3%.

(Autre 5,6%). **Absent**, 7,5% des Mss **Min** (& **Maj**), dont **B, F, G, Ψ, Vulg**, **Syr** et **TC:** *Tisch*, *Lachm*^{f1}, *Treg*, *Alf*, *W.H.*, *NA* (Eberh.N), *VS*, *IP*, *UBS*, *SBL*.

1 ΚΟΠΟΣ

Litt: Coup, peine (souffrance), labeur, fatigue, travail pénible (pénibilité), affaire laborieuse (difficulté), lassitude **I** coup que l'on reçoit ou qu'on donne (blessure morale), tracas, importun^(e).

3 ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ

Litt: Porter (garder/maintenir) à son plein, porter pleinement, (plénitude) **I** pleine^(grande), complète ou entière assurance, conviction (persuasion), certitude.

✠ Nota: ημῶν

(de nous / à notre), pour 60% des Mss **Maj & Min** dont **κ, A, C, D^p, F, G, I, (TR)** (TRM), **Byz**, **Polyg**. *υμῶν* (de vous / à votre), pour 40% des Mss **Maj & Min** dont **B, F³⁵, ε** (TR: Eras/Ald/ J.Hu/N.Ger/J.Loni /Coli/Cresp/L.Ca).

1 THESSALONIENS

Chapitre 1.

pour être au service (être esclave) du Dieu vivant (zaô) et^{K1} vrai (véritable)[†],
 10 et^{K1} pour attendre, venant^{E5} des dieux (ouranos), son Fils (Uios)
 qu'il a relevé (réveillé/égueirô)^{E1}, d'entre^{E5} les morts (nékros),

Jésus (Ἰησοῦς/Yéshu'a/Iès^(h)ous)^{I1},

qui nous délivre de la colère (orguè) à venir **Lc 3.7**/[**2Tim 4.1**]/**1Thes 5.9**.

Chap 2.



Car^{G1}, vous savez (oida), vous-mêmes, frères,
 que notre arrivée (eis²-odos/entrée/accès/admission) auprès de^{P5} vous
 n'a pas été^{G2} sans résultat (kénos/vain(e)/vide).

2 Mais ayant aussi^{K1} souffert et^{K1} reçu des outrages (avoir été maltraités),
 à^{E3} Philippe **Act 16.12** à **23***, comme^{K2} vous le savez (oida),

nous avons trouvé de l'assurance (de la liberté de langage)^P **Éph 6.20**
 en^{E3} notre Dieu, pour vous annoncer (laléô), l'Évangile de Dieu,
 au milieu de^(dans/avec) ^{E3} de nombreux (beaucoup) combats (luttés/agonies),
Act 17.1 à **16** - [**Phil 1.30/Col 2.1**].

3 Car^{G1} notre exhortation (para-klèssis/[prédication]) n'est pas venue par^(issue) ^{E5}
 égarement (errement/planè)^{P1}, ni^(venue par) ^{E5} contamination (akatharssia)^I,
 ni par^(en) ^{E3} fraude (feinte/ruse/tromperie/manigance/artifice/appât/dolos);

4 mais, de même que^{K2} nous avons été éprouvés (dokimadzô), **1Tim 3.10**
 par^(de) ^{U2} Dieu pour que l'Évangile nous soit confiés (pisteuô)^{P2}, [**1Tim 1.11-12**],
 ainsi^(de même) ^{K1} nous parlons (laléô), non comme^{K2}

pour plaire (areskô) aux hommes, mais pour plaire à^T Dieu **Gal 1.10**
 qui^(le) sonde (met à l'épreuve/dokimadzô) nos cœurs (kar-dia).
Rom 8.27/[**1Tim 1.12**]/[**Ch 28.9/17.10/Ps 7.10/Pr 17.3/21.2/24.12**]/[**Jér 11.20/20.12**].

5 Car^{G1} nous n'avons jamais eu^(usé) ^{G2} (Trad/Litt: nous n'avons jamais été^{G2})
 de^(en) ^{E3} paroles (logos) flatteuse (kola-kéia) (de^(en) ^{E3} discours^{/logos} adulateur),
 comme^{K2} vous le savez (oida), ni (ou-te) eu pour^(de/en) ^{E3} motif (mobile/pro-phassis)
 la cupidité (l'avarice/pléonexia), **Act 20.33**; Dieu en est témoin (martus/martyr),
 6 ni même (ou-te) cherché (zètêô) la gloire (doxa) qui vient^{E5} des hommes,
Jn 5.41 à **44/12.43**

ni (ou-te) de^{A4} vous, ni (ou-te) des^{A4} autres; nous aurions pu (dunamai)^{D5}
 nous imposer (être/eïmi) par^(en) ^{E3} contrainte (pression/charge/fardeau/baros)^B,
 comme^{O2} apôtres (apostolos) de Christ,

7 mais nous avons été doux (èpios)^E **2Tim 2.24** au^{E3} milieu (mésion) de vous.

E ηπιου [Adj. Nom. Pl] [**Maj & Min**] 87,5% des Mss. **ηπιος** Litt: Doux^(bon), bienveillant, placide, affable, tempéré **I fig.** favorable (qui veut du bien/calme), adoucissant, accommodant, indulgent. **Nota**: "Plein de douceur" se dit: **πλεος** ou **πολυ** + **ηπιστης**.
ηπιου (des enfants) 10,8% dont **B, C, D, F, G, I**, et **TC**: Tisch^{1842/48/65}, Lachm, W.H, NA²⁸, IP, UBS. **ως** (comme) 1%. Autres 0,7%.
Nota: - Le Sinaiticus (**ξ**) a le **v** de **εγενθημεν** qui se trouve à la ligne, rattacher à **ηπιου**, pour former **ηπιου**.
 - **ηπιου** ou **ηπιου** n'apparaît pas sur le **P⁶⁵**.

De même qu'^{O2}, une nourrice (trophos)^T

entoure de soin (couve)Th ses propres* enfants (teknon),

8 ainsi (outôs/de cette façon), étant désireux (imeirômai)^I de vous (umôn),

nous jugions bon (eu-dokeô) de vous (umin/à^(de) vous)

partager (communiquer/méta-didômi)^M, non seulement l'Évangile de Dieu,
 mais encore^(aussi) ^{K1} nos propres vies (psuchè/âme/être)^{Ps1} **Act 15.26/2Cor 12.15** -¹⁶/**Jn 10.11**^c,
 tant (di-oti)^{O1} vous étiez devenus aimés (agapè-tos/désirés/chéris)

de nous (èmin/à^(de) nous).

I [Part. Prés. Nom. Masc. Pl] **ημερωμαι** **ημερω** Litt: Avoir envie, être désireux **I** désirer, souhaiter (espérer).

Nota: (**ημερω**) était beaucoup plus largement utilisé à l'époque classique qu'**ημερωμαι** (très rare) / (Voir en gr. Job 3.21^{LXX}).

[**ημερωμαι** 60% des Mss, dont **VL, Vulg** {desiderantes}, **Byz** (F³⁵), **TR**(^{TRM}), **Polyg** / **ημερωμαι** 30% dont **ξ, A, B, C, D, F, Byz**.
ομηρωμαι 5% / **ημερωμαι** 4,9% / **ομηρωμαι** 0,1% (**GA 04** / **I**). **Nota**: Le texte grec, du **V.7** à **8**,

laisse paraître le côté mère, "celle qui couve" (**V.7**), et le côté père, "l'éducateur aimant, prêt à donner sa vie" (**V.7** et **8**).

† αληθινος

Litt: De la vérité ou conforme à la vérité (sûr), véridique, légitime, véritable (franc/sincère) **I** vrai, réel.

▼ οργη

Litt: Agitation intérieure

I colère, ressentiment (sentiments violents), fureur, irritation (excitation) **II** vengeance, châtement.

I ακαθαρσια

Litt: Impureté, pollution, contamination, (fruit de la chair) (**V. Gal 5.19**^{BLP}).

B [N. Dat. Sing] **Maj & Min.**

η βαρος

Litt: Pesanteur poids **I** qui pèse, pression, charge, fardeau, gravité (terrestre) **II fig.** incommodité, désagrément, contrariété, contrainte, déplaisir, par ce qui est à charge (d'ou gravité, sévérité^(autorité), force^(puissance)).

η βαρος

Litt: Lourde

η Unité de pression, le Bar. Ex: **Baro-mètre**, de **βαρος** & **μετρον** (mesure)

Qui sert à mesurer la pression^(pesanteur) - [**atmosphérique**].

Th [V. Subj. Prés. Act. 3P. Sing].

η θαλω

Litt: Chauffer pour former, réchauffer, être au chaud (couver) **I** entourer de soin (embraser, exciter, choyer, bercer, consoler, caresser, encourager). (**V. Eph 5.29**^{BLP}).

M **η μετα**^{M3}

/διδωμι

Litt: Donner - une part (avec) **I** partager, communiquer, transmettre.

P **η παρησιαζομαι**

Litt: Liberté de langage, libre expression franc-parler, franchise, (langage assuré /sans retenue, sans détour, non dissimulé) **I** en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.

T τω [Art. Dat. Masc. Sing].

Litt: Au, à, (à la).

Présent dans 96% des Mss [**Maj** (^{a,Min})].

Absent dans **ξ, B, C, D, P**

et **TC**: Tisch.

Lachm^[1], Treg.

Aif, W.H,

NA^(Eberh.N), IP,

UBS, SBL.

T τροφος

Maj & Min.

[N. ou Adj.

Nom. Neut.

Sing] Litt:

Qui nourrit,

qui élève

I nourrice,

nourricier(e)

[nourrisseur^(se)]

II nutritif,

nourrissant,

nourriture,

aliment

III précepteur,

éducateur,

éducatrice etc.

(**V. Eph 5.29**^{BLP}).

× Propre

[**M & M**]. **Note**:

Omis dans

de nombreuses

versions Fr.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 2.

Ε ΨΕΥ/ βαρεω
Litt: Charger un poids - sur
 I surcharger, augmenter la charge (peser lourdement sm), appesantir
 II être à charge, aggraver (grossir, exagérer).

Ο ΟΣΩΣ
[Adv] Litt: Avec pureté ou sainteté, purement, saintement
 I avec piété, pieusement, avec justice justement.

6 Ψ ΠΑΡΑ/ μυσθομαι
Litt: Donner des conseils, exhorter (convaincre, faire croire autrement), encourager (donner l'assurance)
 I consoler, réconforter, calmer, atténuer, alléger
 II redresser, compenser.

Ι ΙΔΙΟΥΣ [Adj. Acc. Masc. Pl].
Litt: Propre
Présent dans 94,3% des Mss [Maj^(s, NMB)].
Absent dans A, B, D^p, E, F, G, I, P & TC:
 Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, NA^(Eberh. N), VS, IP, UBS, SBL. (Autres: 0,5%)

α ΠΑΝΤΟΤΕ
Litt: Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

7 Ψ ΦΘΑΝΩ
Litt: Devancer (arriver le 1er), prendre les devants (faire rapidement), venir ou arriver avant, ou vite, prévenir, [avec une idée pressante, de hâte], ^(s) hâter, atteindre avant, s'empresse, parvenir, advenir, survenir I éviter, échapper.

9 Car^{G1} rappelez-vous (mnèmoneuô), frères, notre travail (labeur/fatigue/difficulté)¹ et^{K1} notre labeur (fatigue/peine/mokhthos)⁴, car^{G1} pour² vous^(umas), nous avons prêché (annoncé/publié/proclamé/kèrussô) l'Évangile de Dieu, travaillant (ergazomai) nuit (nux) et^{K1} jour (èméra), pour^{P5} n'être à charge (surcharger/épi-barêô)^E à aucun de vous.

Act 20.34-35^(18.3)/1Cor 4.12/2Cor 11.9/12.13/2Thes 3.7-8(1Thes 4.11) - 1Cor 9.7 à 18*/2Cor 9.10 à 15*/11.7 à 9/Phil 4.10 à 19/2Thes 3.7-8.
 (V. Nota ^{1/2/3}: d' 1Tim 5.18^{BLP}).

10 Vous en êtes témoins (martus), et^{K1} Dieu l'est aussi^(le/o), que^{O2} nous avons eu^(été) G2 envers vous (umin /à vous), qui croyez (les croyants^{P2}) une conduite sainte (osiôs)^O, juste (dikaiôs)^D et^{K1} irréprochable (a-memptôs)⁵

Lc 1.6/2Pie 3.14/(Éph 5.27)/Phil 2.15 (3.6)/1Thes 3.13/5.23/2Cor 4.2^b à 6.

11 De même que^{K2}, vous savez (oida), que^{O2} nous avons été pour (un seul/eis), chacun de vous (umôn), comme^{O2} un père (patèr), pour ses enfants,

12 vous exhortant (suppliant/para-kaléo) et^{K1} vous consolant (para-muthéomai)⁶, et^{K1} vous témoignant (marturéô), à^{(de)2} marcher d'une manière digne de

Eph 4.1/5.1-2/Phil 1.27-28/2.12 à 16/Col 1.10

Dieu, qui vous appelle à² sa royauté (règne/royaume/bassiléia) et^{K1} à sa gloire.

13 C'est^{D1} aussi^{K1} pourquoi nous rendons continuellement grâces à Dieu de ce qu'^{O1} ayant reçu (para-lambanô/saisi) auprès (para) de nous (èmôn), la parole (logos) entendue (akoè/de l'ouïe) de Dieu⁹, vous l'avez reçue (accueillie/acceptée/dekhomai), non comme parole (logos) des hommes, mais comme^{K2} elle l'est véritablement (réellement/alèthôs),

Parole (logos) de Dieu 1Cor 2.12-13/2.4/Gal 1.11-12/2Tim 3.16^a

qui agit (opère)^{E4} aussi^{K1} en^{E3} vous qui croyez (Litt: les croyants^{P2}).

14 Car^{G1} vous, frères, vous êtes devenus^{G2} les imitateurs (mimètès) des églises (assemblées) de Dieu (1Cor 11.16/2Thes 1.14/1Tim 3.5/-Gal 1.22) de^{(dans)E3} la Judée (Ioudaia),

qui sont en^{E3} Christ Jésus, parce que^{O1} vous aussi^{K1},

vous avez souffert de la part^{U2} de vos propres compatriotes (les non juifs)⁸

ce qu'^{K2} eux-mêmes, ont aussi^{K1} soufferts de la part^{U2} des Juifs (Ioudaios),

15 lesquels^(les) ont aussi^{K1} fait mourir (fait exécuter/mis à mort/apo-kteinô) 1Cor 2.7-8^{BLP}

le Seigneur Jésus,

Act 2.22-23 et 36/3.13 à 15 (Mat 21.33 à 42/Mc 12.1 à 8/Lc 20.9 à 15)/Mc 10.33 (Jn 5.18/7.1) - Rom 11.11 à 24 (11.2*)

et^{K1} leurs propres (idiou)s prophètes (prophètès),

Act 7.51-52 (Mat 23.31 à 36)/Lc 11.47/13.34/Rom 11.3/2Ch 36.15-16

et^{K1} qui nous ont aussi persécutés (chassés/exilés/ek^{E5}-diôkô)

et^{K1} qui ne plaisent (areskô)^A point à Dieu, de sorte^{K1} qu'ils sont

opposés (en-antios/contraire/hostile/face contre/adversaire), à tous les hommes;

16 nous empêchant de parler aux nations (ethnos)^{E2} pour qu'^{I2} elles soient sauvées (sôdzô) Act 14* de sorte, qu'² ils ne cessent continuellement^a

de mettre un comble à leurs^(aux) péchés (a-martia).

Mais à² la fin (telos), la colère (orguè) est survenue⁷ sur^{E7} eux 2Thes 1.6^{BLP}/(Jn 3.19*)

17 Or nous, frères, ayant été privés (séparés)^A de^{A4} vous, pour^{P5} un peu de (ôra) temps (kairos), de visage (pross-ôpon^[MaM]/figure), et non de cœur (kar-dia), nous nous sommes d'autant plus hâtés, dans^{E3} un grand (beaucoup de) désir^{E8}

de revoir (oraô) votre visage (pross-ôpon^[MaM]/face/figure).

18 C'est pourquoi^{D1} nous avons voulu, une, et même^{K1} deux fois, aller

vers^{P5} vous, du moins (quant à) moi^{M2} Paul; mais^{K1} Satan nous en a empêchés.

19 Car^{G1} quelle est notre espérance (elpis) ou notre joie (khara)^{X1},

ou notre couronne (stéphanos/corona) de gloire (kaukhèssis)[?] 1Pie 5.2 à 4/Phil 4.1

4 Ψ ΜΟΧΘΟΣ
 [fruit du labeur]
Litt: Peine (travail), fatigue, labeur, douleur (chagrin), souffrance.

D ΔΙΚΑΙΩΣ
[Adv] Litt: De manière juste, justement, selon le droit, avec justice
 I à juste titre, convenablement, correctement, comme il convient, avec raison
 II sincèrement, vertueusement.

5 Α ΜΕΜΠΤΩΣ
[Adv] Litt: Qui est sans reproche, irréprochable, irrépréhensible.

9 ΛΙΤΤ/ΜΑΜ
M&M. Ayant reçu / la parole / de l'ouïe^[Gen.1] / auprès^{de} / de nous / de / Dieu.

LgS: Ayant reçu auprès de nous, la parole - entendue (action d'écouter / d'entendre^{de l'ouïe}) - de Dieu.

{ ΣΥΜ/ ΦΥΛΕΤΗΣ Litt: Qui est de la même tribu ou du même peuple
 I personnes de votre propre pays, région, race ou parenté, compatriote (parent, concitoyen).

Α Ψ ΑΡΕΣΚΩ
Litt: Donner satisfaction, plaire (agréer), complaire, être ou^(s) rendre agréable, ou favorable, satisfaisant, contenter
 I se concilier, arranger, réparer
 II convenable ou juste.

Α Ψ ΑΡ ΟΡΦΑΝΙΖΩ
Litt: Être ou devenir (rendre) orphelin
 I être privé de (par séparation), séparer (d'un autre), notamment de ces parents ou de ces enfants
 II isoler.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 2.

Chap 3.

Ν νομοι

[Est au Pl.]

Litt: seuls.

Υ υμας (90%)

Litt: vous.

Absent (10%)

dont **κ, Α, Β, Δ^p, Ι.**

Π περι (90%)

[Maj] (^{Min})

Litt: au sujet de.

υπερ (10%)

Litt: au dessus de / à la place de / en faveur de (pour), au delà de, etc. Dont

κ, Α, Β, Δ^p, Ι.

Κ κειμαι

Litt: être couché,

être étendu,

être au repos

(immobile),

être placé (en réserve), posé,

mis, établi,

déposé, institué

Ι être situé, être proposé, mis au concours, posé en principe

ΙΙ gisant, mort (mourant), dans l'inaction.

Καγω

[M&M] Litt:

Moi-aussi.

Note: omit dans la plupart des trads. Fr.

Note:

επεμψα

[V. Ind. Aor. Act. 1P. Sing.]

[M&M]

"J'ai envoyé".

Sous entendu :

"moi-aussi".

Voir 1Thes 3.2.

Ι θλιψις & αναγκη

[Fem. Sing.]

Nota: Mots inversés dans 8% des Mss

[Min] (^{Maj})

dont **κ, Α, Β, Δ^p, F, G^p-012, VL, Vulg^s.**

& TC: Scho,

Tisch, Lachm,

Treg, Words,

Alf, WH, NA

(Eberh.N), VS, IP,

UBS, SBL.

«N'est-ce pas» vous aussi^{K1}, devant notre Seigneur Jésus-Christ[†], **2Cor 1.14/ Phil 2.16** «lors de (à/dans)^{E3} son avènement (lors de (à/dans)^{E3} sa venue/paroussia)» ?

20 Ainsi (dès lors/donc/car)^{G1} vous êtes notre gloire (doxa) et^{K1} notre^(la) joie (khara)^{X1}.

21 «est pourquoi^{D1}, n'y tenant (supportant/contenant/résistant/stégô) plus, nous avons jugé bon (eu.dokéô) de rester seuls^N à (dans)^{E3} Athènes (Athênai),

et^{K1} de vous envoyer (Litt: nous avons envoyé) **Timothée Act 18.5/(Act 17.15-16*)**,

notre frère et^{K1} serviteur (diakonos/ministre)^{D2} de (tou) Dieu (theou), et^{K1}

notre compagnons d'oeuvre (sun.ergos/collaborateur/co-ouvrier) ^I dans ^{E3}

Rom 16.3/16.9/16.21/1Cor 3.9/2Cor 8.23/Phil 2.25/4.3/(Col 4.11)/Phm 1.1/1.24/3Jn 1.8

l'Évangile de Christ, pour² vous (umas) affermir (stèridzô) et^{K1} pour²

vous^U encourager (exhorter^{para-kaléo}), au sujet^{de} (péri)^P de votre foi (pistis)^{P2},

I- diakonon tou theou kai sun-ergnon èmôn (serviteur de Dieu & notre compagnons d'oeuvre [collaborateur/co-ouvrier]),

Présent dans 94,6% des Mss **Maj** (^{Min}) dont : **K, L, 37, 47, Syr, Byz (F³⁵, Anton, RP, Orth), TR^(TRM), Polyg^s: Compl, Antw + (B.A.M),**

Hutt, Walt. & TC: HF, Ber, B^{GNT}, (Bam). **D'autres ont :**

- diakonon kai sun-ergnon tou theou (serviteur & compagnons d'oeuvre [collaborateur/co-ouvrier] de Dieu), dont **F, G^p-012 (0,3%)**.

- sun-ergnon tou theou (compagnons d'oeuvre [collaborateur/co-ouvrier] de Dieu), dont **D^p, 33, Ques VL, NV / Arm & B (tou theou omis)**.

& TC: Gries, Tisch¹⁸⁶², Lachm, Words, Alf, NA^{27/28}, UBS, SBL (0,3%).

- diakonon tou theou (serviteur de Dieu), dont **κ, Α, P, Ψ, 67, 71, 73, Ques VL, Vulg, V^{LC}, 6, & TC: Scho, Tisch, Treg, WH, NA (Eberh.N), VS, IP**

(3,1%). - Autres lectures 1%, + [0,7% avec umôn (de vous)].

3 afin que^(le) personne ne soit ébranlé^S dans^{E3} ces afflictions (tribulations)^{Th1};

car^{G1} vous savez (oida) vous-mêmes que^{O1} nous sommes proposés^K à² cela.

⇒ **2Tim 3.12/Mat 5.10 à 12/Luc 21.8 à 19/Jn 15.20*/16.33/Act 14.22 (Phil 1.28-29/3.10/Rom 8.17/8.33 à 36/Zac 11.4/Pie 2.19 à 21/3.17/4.12*/**

Rév 2.10)/1Cor 4.12-13/2Cor 4.8 à 12/Gal 4.29 ⇒ 2Thes 1.5 à 10*/Deut 30.7/Ps 31.21/59.11/(109.30-31)/119.84*/129.4/(Rév 12.10 à 17)

⇒ **Rom 12.14.** **4** Et^{K1} ainsi^{G1}, lorsque^{O1} nous étions (eimi) auprès de (chez)^{P5} vous,

nous vous disions d'avance (pro.légô), que^{O1} nous devons (mellô^{M&M}) **Act 14.22**

être exposés aux tribulations (thlibô/affligés/foulés/opprimés)^{Th1} **2Tim 3.12/1Pie 2.20-21***,

comme^{K2} cela est aussi^{K1} arrivé^{G2}, et^{K1} comme^{K2} vous le savez (oida).

Nota: les deux premiers verbes du verset 4 sont à "l'imparfait" (nous étions/nous disions d'avance), ce qui exprime bien une action qui a déjà eu lieu (passé), alors que le verbe suivant est à "l'indicatif présent actif [Maj & Min]" ("nous devons" et non : nous devions).

Au verset 3, nous ne sommes pas à proprement parlé destinés aux tribulations (afflictions/oppressions/persécutions), mais bien destinés à entrer d'abord dans le royaume de Dieu, tout en passant par des tribulations (afflictions/oppressions/persécutions) **Act 14.22.**

Aut/Trad^(S-V): nous sommes ordonnés à cela/établis pour cela/exposés à cela/affectés à cela/posés à cela/mis/sont notre partage/notre lot.

5 C'est pourquoi^{D1}, moi-aussi^O, n'y tenant (stégô/supportant/contenant/résistant), plus,

j'ai envoyé (épémψa)^O **Timothée** (pour² le^{to}) connaître^{G3} votre foi (pistis)^{P2},

craignant que^{O2} le tentateur (peiradzôn) ne vous ait tentés (ait éprouvés),

et^{K1} que notre travail (peine/kopos) ne soit devenu^{G2+2} vain (inutile)

1Cor 3.8/15.58/(2Cor 9.3)/Phil 2.16/(Gal 2.2°)/1Thes 2.1.

6 Mais^s **Timothée**, à présent (arti), est arrivé chez^{P5} nous, de chez^{A4} vous,

et^{K1} nous a annoncé la bonne nouvelle (annoncé l'évangile/aggélidzô)

de votre^(de la) foi (pistis)^{P2} et^{K1} de votre amour (agapè), et^{K1} nous a dit

que^{O1} vous avez toujours de nous un bon (agathos) souvenir (mnéia),

désirant vivement (souhaitant ardemment/soupirant/épi-pothéô), nous voir,

tout comme^{K2} nous-aussi^{K1} (nous-mêmes^{K1}), nous désirons vous voir.

7 C'est pourquoi^{D1}, frères, dans^{E7} toute

notre affliction (thlipsis)^{Th1} et^{K1} notre détresse (anagkè/nécessité/besoin)^{A, I},

nous avons été réconfortés (exhortés/consolés/para-kaléo) à votre sujet,

à cause de^{D1} votre foi (pistis)^{P2}.

8 Parce qu'^(car)^{O1} à présent (maintenant/nun) nous vivons (zaô)[♦],

si (é-an^{M&M}) vous demeurez fermes (tenez bon/stèkô) **Heb 3.6** dans^{E3} le Seigneur.

9 Dès lors (du fait/car)^{G1}, quelles actions de grâces (eukharistia) nous pouvons^{D5}

rendre (ant.apo.didômi/donner en échange) à Dieu, à votre sujet,

pour^{E7} toute la joie (khara)^{X1} dont nous nous réjouissons (khairô)^{X1}

à cause de (de par)^{D1} vous, devant notre Dieu !

Note: **δυναμιθα^{D5}** [V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

† Χριστου

Litt: Christ.

Présent dans

50% des Mss

Maj & Min dont

F, G^p, L, 37,

Ques VL, V^{LC}, Arm,

Ethiop, Byz¹ (Orth),

Anton, TR^(TRM).

Polyg^s: Compl,

Atw + (B.A.M),

Hutt, Walt.

TC: Ber (Bam).

Absent (50%)

dans **κ, Α, Β,**

D^p, K, Ques VL,

Vulg^s. Byz²

(RP, HF, B^{GNT})

et **TC: Gries,**

Tisch, Lachm,

Treg, Alf, WH,

NA (Eberh.N), VS, IP,

UBS, SBL, B.

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

[V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

1 THESSALONICIENS

Chapitre 3.

U [N. Acc. Pl. Neut.] [M&M] **Υστερημα**

Litt: Ce qui manque, besoin, indigence, insuffisance, pénurie (absence), carence, privation, nécessaire, postériorité (infériorité) I désavantage, défaut (disette) lacune, retard. **Cont:** ^{L&S} [Sing].

♦ **Nota:** 4% des Mss ajoutent **Amen**. Dont **Ⓢ** (effacé), **A, D^p**, 37, 43, 49, 57, 67, 81, **Ⓢ**, Arm, **VL**, **Vulg^s**. **Nota:** Ce mot ici, est généralement considéré comme inauthentique, et une addition postérieure à l'apôtre.

Chap 4.

↳ **Note:** Ordre ou commande -ment se disent généralement : **εντολη**

Ἰπροσταγμα, παραγγελια, (επι ου δια-ταγη) ou (επι ου προσ-τασσω) Η κελευσμα. 9 Υαγιασμος

Litt: Action de rendre saint, sanctification, consécration I purification, expiation II lieu ou cérémonie consacré, sanctuaire.

10 Nuit (**nux**) et ^{K1} jour (**èméra**), nous prions (**déomai**) excessivement (^{uper.ek.perissou}) pour (en vue de) ² revoir (**oraô**) votre visage (**pross-ôpon**^[M&M]/face/figure), et ^{K1} parfaire (réparer/compléter/perfectionner/**kat.artidzô**)^K à (aux/les/ta) ce qui manque (aux besoins/lacunes/insuffisances/retards) ^U à (de) votre foi (**pistis**)^{P2}.

11 Mais que notre Dieu et ^{K1} Père, lui-même, et ^{K1} notre Seigneur **1Cor 8.6** Jésus-Christ, ^{2Thes 2.16+} dirige (gouverne/corrige/règle/**kat.euthunô**)^K notre chemin (voie/route/**odos**) vers (auprès de)^{P5} vous ! **Rom 1.10**

† **Nota:** **Χριστος**, Présent dans 96% des Mss **Maj^s** (Min). Absent dans 4% des Mss **Min^s** (Maj), dont **Ⓢ, A, B, D^p**, 3, 17, 23, 57, 71, **Vulg & NV**. & **TC:** **Tisch** (Sauf 1842a48), **Lachm. Treg. Alf. WH, NA** (Eberh.N), **VS, IP, UBS, SBL**.

12 Et que le Seigneur fasse croître (fasse multiplier/augmenter^[Opt.Aor.Act.3P.Sing.M&M]) et ^{K1} abonder (fasse déborder/surabonder^[Opt.Aor.Act.3P.Sing.M&M]) l'Amour (**agapè**) que vous avez envers les uns et envers les autres, et ^{K1} envers tous (les hommes), tout comme (ainsi que/**kath.aper**)^{K2} nous aussi envers vous (**umas**);

13 en vue de ^{2+(to)} affermir (planter/enfoncer/appuyer/consolider/fixer/**stèridzô**)^S vos cœurs (**kar-dia**) sans reproche (**a.memptos**/irréprochable) **1Cor 1.8/1Thes 5.23**, dans la sainteté **Eph 1.4**, devant notre Dieu et ^{K1} Père (Dieu notre x Père), lors de ^{E3} l'avènement (la venue/**paroussia**) de notre Seigneur Jésus-Christ, avec (parmi)^{M3} tous ses saints !

† **Nota:** **Χριστου**, Présent dans 80% des Mss **Maj^s** (Min). Absent dans 20% des Mss **Min^s** (Maj), dont **Ⓢ, A, B, D^p**, 37, 39, 46, 47, 80, 113, 116, 117, **Ques VL, Vulg & NV**. & **TC:** **Tisch** (Sauf 1842a48), **Lachm. Treg. Alf. WH, NA** (Eberh.N), **VS, IP, UBS, SBL**.

Donc au reste, frères, nous vous interrogeons (demandons/**érôtaô**^[M&M]) et ^{K1} nous vous exhortons (encourageons/réconfortons/**para.kaléô**) dans le Seigneur Jésus, afin que vous progressiez d'avantage (**mallon**), puisque (de même que/**kath.ôs**)^{K2} vous avez reçu (accueilli/**para.lambanô**^[M&M]) auprès (**para**) de nous **Act 20.26(27)à35**, la manière dont (le comment) il vous faut marcher (**péri.patéô**) et (pour) ^{K1} plaire (**areskô**) à Dieu.

Rom 8.8+/1Thes 2.4/4.3/Eph 4.20 à 32+/1Tim 3.15+/Pr 23.26

P 10% des Mss ajoutent après Dieu : **καθως και περιπατειτε** (Trad/M&M: de même que / aussi / vous marchez). Dont **Ⓢ, A, B, D^p, F, G^p**, 17, 23, 37, 39, 46, 57, 71, 109, **Ⓢ**, Arm, Syr, **Ques VL, (Vulg^s) & TC:** **Tisch** (Sauf 1862), **Lachm. Treg. Words, Alf, WH, NA** (Eberh.N), **VS, IP, UBS, SBL**. Alors que 90% des Mss **Maj^s** (Min) ne le relèvent pas, dont **K, L, P, 47, 075, 0150, 177, 206, 257, 424**, Syr, **Byz (F³⁵, Anton, RP, Orth)**, **Ques VL, TR** (TRM), **Polyg^s**: Compl, Antw +(B.A.M), Hutt, Walt. & **TC:** HF, Ber, B^{GNT}, (Bam).

2 Car ^{G1} vous savez (**oida**) quels ordonnances (sommations/injonctions/prescriptions/instructions/ordres/**par.aggélia**) nous vous avons donnés au travers du Seigneur Jésus.

3 Car ceci (**touto**) est la volonté (**thélèma**) de Dieu ; c'est votre sanctification (**agias.mos**)⁹, **1Pie 1.15-16** c'est que vous vous absteniez (gardiez)^{E9} de la débauche (**porneia**) ; **1Cor 6.18 à 20/Col 3.5/Eph 4.20 à 24** c'est que chacun de vous sache posséder (acquérir/gagner/**ktaomai**)

son vase (**skeuos**/[Âme & corps])^P **Is 52.11+2Cor 6.17/Rom 1.24/6.19/1Cor 6.13+/2Cor 4.7/1Pie 3.7** dans **E3** la sanctification (**agias.mos**)⁹ et ^{K1} l'honneur (considération/dignité/timè),

P **Note:** **Skeuos** ne désigne pas le corps seul, à proprement dit (sinon Paul aurait employé le mot **Sôma** [corps]), mais de tout contenant ou contenu. **Skeuos** est un terme général, qui peut à la fois désigner I un meuble, un mobilier (ameublement), un vêtement, un costume, un instrument, un bagage, un élément personnel (ex. ses effets, ses affaires Lc 17.31), un équipement de cuisine, un vase (Jn 19.29/Ex 3.22^{LXX}), un linge (issu/voile) (Act 10.11 à 11.5), un ustensile (Héb 9.21/2Tim 2.20-21), un équipement équestre, militaire ou navale (ex. agrès, voile Act 27.17), un engins, une personne (ex. Âme ou être 1Pie 3.7/2Cor 4.7/Act 9.15/Is 65.4^{LXX}) etc. Tout ce qui sert a contenir : a couvrir, a revêtir ou a envelopper, a équiper ou a appareiller. **Aut/Trad:** son vaisseau, le vase de son corps, son instrument. **Nota:** Le texte ne dit pas « apprenne à vivre avec, se conduire avec, avoir, choisir, (sache) prendre ou possédé - (sa femme) », comme les versions : **BL¹, BCT, CC, FC, N.FC, NBS, PDV, TOB, Sta.** (Voir Abr. **Ici**). Mais dans le contexte, de garder (ou préserver) son vase (son être, son réceptacle) dans la sanctification (sainteté) et l'honneur, c-à-d, de veiller à son bon comportement, sa bonne tenue, ses bonnes actions morales (pour couple et célibataire), pour ne pas succomber aux passions des convoitises, afin de se garder de la débauche (**porneia**) et des pratiques sexuelles (ou morales) déréglées.

5 sans être dans la passion (**pathos**) du désir (**épi.thumia**)^{E8} **Gal 5.24**, [tout comme x (aussi) les nations qui ne connaissent (**oida**) pas Dieu] ;

Κ κατ^{K2}/αριτω **Litt:** Ajuster selon, suivant ou d'après I (re)mettre en ordre (en place) ou en état, arranger, parfaire, munir, compléter, appareiller, perfectionner, restaurer, réparer (redresser, raccommoder), garnir, rétablir II (être) préparer (être accompli), apprêter, agencer, organiser (tirer). **Σ Υστηριζω** **Litt:** Planter ou enfoncé I fixer, appuyer, II établir, étayer, consolider (fortifier), affermir, soutenir III joindre (attacher), confirmer etc.

8 Υρωταω **Litt:** Interroger (faire une question), questionner (s'informer de), demander (chercher à savoir), I question posée, argumenter, solliciter, raisonner II inviter, prier.

Π Υπαρ/αγγελια **Litt:** Ordre général donné (langage d'autorité) émanant d'une autorité militaire ou civile I ordonnance (ordre transmis), édit (annonce d'ordre), injonction, sommation II établissement de règles, prescription (transmission), recommandation, instruction, précepte, avis (conseil) III mandat.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 4.

P Nota:
Une des rares exceptions en accord avec les **Min. προ/ειπαμεν** [25% des Mss **Min**^{ε&Maj}] Litt: déjà dit. Dont **κ, B, D^p, F, G^p, Byz, TR^(TRM), Polyg:** Hutt, Walt. **TC:** HF, Ber/Tisch, Lachm, Treg, Words, WH, VS, IP, NA^(Eberh N), UBS, SBL. **προ/ειπαμεν** [75% des Mss **Maj**^{ε&Mia}] Litt: dit auparavant. Dont **A, Byz (F³⁵, Anton, RP, Orth), Polyg:** Compl, Antw +^(B A.M). **TC:** Gries, Scho/B, (Bam). **Nota:** Déjà dit, semble être, dans le contexte, la formulation la plus simple.

6 *c'est que personne* ^(le/o) ne dépasse les limites (**uper·bainô**/aille au-delà)^U, et^{K1} ne profite de (**pléon·ektéô**/exploite/empiète sur)^P son frère dans^{E3} ce qu'il fait (la pratique/l'acte/l'agissement/**tô**^[Singl] **pragmati**^[Singl^P]), parce que^{O1} le Seigneur *tire* vengeance (^{Litt:} *est vengeur/poursuit en justice/ek·dikos*) de toutes ces choses, comme^{K2} aussi^{K1}, nous vous l'avons déjà dit (**pro·eipamen**)^P et^{K1} l'avons attesté (l'avons témoigné/**dia·marturomai**).

P **ὑπέρ/εκτεω** [Maj&Min] Litt: **Avoir plus** (une plus grande part), issu de plus **I** avoir l'avantage, avoir plus que, l'emporter sur, être supérieur, empiéter sur, causer ou faire du tort à^(emvrs), tirer profit de ou qui profite **II** frauder, usurper (profits illégitimes), exploiter, détourner à son profit (désir de s'enrichir, ambition), cupidité etc.
P **πραγματι** [N. Dat. Neut. Sing.] [Maj&Min] **πραγμα** Litt: **Ce qu'on fait** ou en train de faire, ce qu'on a à faire **I** action(s), fait, acte(s), action de faire, agissement (projet), ^(la) pratique (activité), tache (emploi), obligation, occupation, ce qu'on traite ou propose (procès, négociation, conflit etc.), prendre part, affaire (entreprise) **II** événement, circonstance **III** embarras, tracas (difficulté), désagrément. **κ** en 1438-1440 [de **pragmatikos** (**pragmaticus**)], **pragmatique**: Acte ou action pratique **I** ou acte solennel.

7 Car^{G1} Dieu ne nous a pas appelés à^{E7} l'impureté (**akatharssia**) **Gal 5.19^b**, mais à^(dans)^{E3} la **sanctification** (**agias·mos**)^P.

Rom 8.13/1Cor 6.8-10/Eph 5.5-6/1Pie 1.12 ⁽⁴²⁻¹⁶⁾ **-21⁺/Lév 19.2⁺** [11.44⁺/20.7-8⁺/20.26/22.31 à 33/Nb 15.40⁺] etc.

8 Ainsi donc, celui qui rejette (repousse/refuse/réprouve/méprise/**athétéô**) ces ordonnances, ne rejette (repousse/refuse/réprouve/méprise/**athétéô**) pas un homme (**anthropos**/un être humain), mais **Dieu** **Lc 10.16/Jn 17.19**, qui nous ^(le/ton) a aussi^{K1} donné (**donta**)^P son Esprit (**pneuma**) Saint (**agios**)^{*}.

*** Nota:** sur le plan de la Trad, cette fin de phrase pose quelques problèmes, du fait de : 1) l'article au Sing. 2) la conjugaison de "didômi (Voir D)". 3) de "kai (Aussi 85% des Mss / Sans 15%)". 4) de "autou^[de lui] (déplacé dans qques Mss)" et 5) de "eis² émon (à pour nous, 4%) ou "eis² umon (à pour vous, 96%)". J'ai gardé le texte conforme aux versions grecques majoritaires Byz {F35, Anton, RP, Orth, et TR^(TRM)}. J. Crespin, T. Bèze, B.A. Montano, I. Casaubon, Robert⁽¹⁵⁵⁰⁾ & Henri Estienne (Stephanus), Elzevir, J. Mill, É. de Courcelles, P. Wilson, W. Greenfield, S. T. Bloomfield, Ed. Burton, W. Webster & W. Francis Wilkinson, Scrivener, Oxford Bible (P. Sidney), ainsi que d'autres}. **Note:** 1) La logique textuelle, veut que le "nous" du v.7^a se répercute au v.8^c, suivant et d'après "toi-gar-oum (ainsi donc)^[voilà donc pourquoi]". 2) L'application **Min**: "le/aussi/donnant (ton kai didonta)", transposé par un présent (qui nous donne aussi), semble être aussi approprié dans le contexte. **Trad/MàM:** le / aussi^[85%] / ayant donné (**donta**^[97%]) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à^(pour) / nous (**émon**^[4%]). Byz/TR^(TRM). le / [aussi^[85%]] / ayant donné (**donta**^[97%]) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à^(pour) / vous (**umon**^[96%]). VS/(Darbi). le / [aussi] / donnant (**didonta**^[3%]) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à^(pour) / vous (**umon**^[96%]). NA/UBS/SBL. le / x^[15%] / donnant (**didonta**^[3%]) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à^(pour) / vous (**umon**^[96%]). Tisch⁸/WH/IP.

9 Mais^{*} pour ce qui est (péri) de l'amour fraternel (**phil·adelfia**), vous n'avez (**ek^hô**)^{E9} pas besoin (**khreía**) qu'on vous en écrive (**graphô**); car^{G1} vous êtes, vous-mêmes, enseignés de Dieu (**théo·didaktos**)

à^(pour)² vous ^(le/to) aimer (**agapaô**) les uns les autres (**allèlôn**), **Lév 19.18^c (Mat 19.19) / Mat 22.36 à 40 (Mc 12.28 à 31 / Lc 10.25 à 28) / Jn 13.34-35 / 15.12-13⁺ / Rom 13.8 à 10 / Gal 5.14 / Eph 5.2 / Jac 2.8 / 1Pie 4.8⁺ / Jn 3.11 à 24.4.7⁺**

10 et^(car)^{G1} c'est aussi^{K1} ce que vous faites envers² tous les frères (**adelphos**) qui sont ^(les/tous) dans^{E3} toute (entière/olos) la Macédoine (**Makédonia**). Mais nous vous exhortons (**para·kaléô**), frères, à progresser d'avantage (**mallon**),

et^{K1} à mettre votre honneur (vos efforts/votre amour propre/**philo·timéomai**) à vivre tranquilles (**èssukha^dzô**/paisiblement),

et^{K1} à vous occuper (**prassô**/à traiter) de vos ^(les/ta) propres (**idios**) affaires, et^{K1} à travailler de vos propres (**idios**)^I mains (**1Cor 4.12**), comme^{K2} nous vous l'avons ordonné (sommé/prescrit/donné l'instruction/**par·aggélô**)^{*} **2Thes 3.10**,

12 afin que¹² vous marchiez honnêtement (**eu·skhèmonôs**)^E envers^{P5} ceux du dehors et^{K1} que vous n'avez (**ek^hô**)^{E9} besoin (**khreía**) de personne **Rom 13.8**.

13 Mais^{*}, je ne veux (**thélo**) pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet (péri) de ceux qui dorment (**koimao**/se reposent/en sommeil/^[décédent]),

Jn 11.11 à 14 afin que¹² vous ne soyez pas aussi^{K1} affligés (**lupéô**/chagrinés^[attristés]) comme^{K2} les autres qui ^(les) n'ont^{E9} point d'espérance (**elpis**).

14 Car^{G1} si nous croyons (**pisteuô**)^{P2} que^{O1} Jésus¹¹ est mort (**apo·thnèskô**) et^{K1} qu'il s'est relevé (**an·istèmi**), de même, nous croyons aussi^{K1} que ^(le/o) Dieu, par (à cause de)^{D1} Jésus (Yéshu^a/^[ès(s)hous] ¹¹), mènera (conduira/**agô**) avec^{S1} lui

Act 2.24 à 27⁺ / Col 1.16^c ceux qui sont endormis (^{Litt:} les - étant en sommeil/**koimao**^[décédés]).

Ι ἄδιος
Litt: Propre [93% des Mss **Maj**^{ε&Mia}] dont **κ, A, K, L, Byz (F³⁵, Anton, RP, Orth), Ques VL, NV, TR^(TRM), Polyg:** Compl, Antw +^(B A.M), Hutt, Walt. **TC:** Gries, Scho, Tisch¹⁸⁶⁵, NA²⁸¹, UBS^[L]/B, Ber, HF, (Bam). **Absent** [7% des Mss **M&M**] dont **B, D^p, F, G^p, Ψ, Ques Byz, Ques VL, Vulg, V^{1C}, Arm, & TC:** Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, VS, IP, NA^(Eberh N), SBL.

Υ ὑπερ^{U1} / βαίνω Litt: **Passer outre**, dépasser les limites (agir au détriment de), laisser de côté ou passer à côté (omettre), aller ou marcher au-delà **I** passer par-dessus, franchir, dépasser, surpasser, l'emporter sur (vaincre) **II** supplanter, transgresser (tromper, violer, enfreindre, faillir, faire du tort) etc.

Δ ἰδῶμι δοντα [97% des Mss **M&M**] [Part. Aor. Act. Acc. Sing] Litt: Ayant donné. Dont **A, K, L, Byz (F³⁵, Anton, RP, Orth), TR^(TRM), Polyg:** Compl, +^(B A.M) Antw, Hutt, Walt. **TC:** B^{GNT}, Ber, HF / Gries, Scho, Tisch^{1842/48/62}, Words, Alf, VS.

Διδοντα [3% des Mss **M&M**] [Part. Prés. Act. Sing] Litt: Donnant. Dont **κ, B, D^p, I, F, G^p, Vulg, Ques Byz, TR** (Éras, Ald, N. Ger, J. Hu, J. Lonic, Coli) **TC:** Tisch, Lachm, Treg, WH, NA^(Eberh N), IP, UBS, SBL.

*** Voir: P** page précédente. Litt: ordonnancé.

Ε εὐ / σχημονως Litt: Avec bonne tenue (avec un extérieur décent, avec gravité, avec dignité) **I** décevement, convenablement, honorablement, honnêtement, avec bienséance.

Ι θελω [V. Prés. 1P. Sing] [5% des Mss] dont **TR^(TRM), Arm, Syr, (Bam), Polyg:** Hutt, Walt. **θελομεν** [V. Prés. 1P. Pl] [95% des Mss] dont **Byz (F³⁵, Anton, RP, Orth), κ, A, B, D^p, F, G^p, VL, Vulg.** **Polyg:** Compl, Antw^(B A.M).

1 THESSALONICIENS

Chapitre 4.

Z Voir nota

1Thes 3.8.

P > περι

λειπομαι

Litt: (Être)

laisser autour

I laisser, rester,

être de reste

(échapper)

II survivre.

A [N. Gén. Masc.

Sing] > απχ/

αγγελος Litt:

d'archange ou

d'un archange.

Nota: D'après

la tradition

Juive, Éthiop.

et Chrétienne,

les livres de

Tobie et Énoch,

+ (Qumrân), ainsi

que Dan 10.13-

15 et Mikha'ël

(Michel) cités

dans la Bible, il

existe plusieurs

archanges.

Chap 5.

A ακριβως

[M&M] [Adv.] Litt:

Exactement

(avec précision),

parfaitement,

scrupuleusement,

rigoureusement

(avec soin

- circonspection,

- vigilance,

- attention,

- prudence

[prudemment])

I absolument,

tout à fait

II péniblement,

avec difficultés.

1 Nota: [M&M]

Les 3 verbes

sont au présent,

le 1^{er} au Subj. Pl.

le second

à l'Ind. Sing

et le 3^{ème} est un

Subj. Aor. Pl.

Les temps ici,

font référence

aux événements

du passés.

Cont/Simpl:

Au futur.

G [V. Subj. Prés.

IP. Pl] [M&M]

> γρηγορεω

Litt: Être

éveillé, veillé

I être vigilant,

sur le qui-vive

(prudent).

P¹ Litt: Action

de faire autour,

de maintenir

au-delà I

conservation,

préservation,

acquisition,

obtention etc ...

(V. P Héb 10.39^{BLP}).

Dan 12.2^{+/-}/Rom 8.11(14.8-9)/1Cor 15.20 à 22/(Col 3.4)

15 Car^{G1} nous vous déclarons (disons/légô) ceci d'après^(dans) E3

la^(une) parole (logos) du Seigneur :

c'est que^{O1} nous les vivants (zaô)^Z, qui seront restés (Litt: les - étant restés^P) pour² l'avènement (venue/présence /parousie^(paroussia)) du Seigneur Mat 24.30^{+/-}/Lc 21.27^{+/-}, nous ne devancerons pas ceux qui sont endormis (les - en sommeil/koimao^(décédés)).

Dan 12.2^{+/-}/Mat 24.31/Mc 13.27/1Cor 15.52^{+/-}/Jn 5.25 à 29

16 Parce que^{O1} le Seigneur lui-même, à^(dans) E3 un ordre^(signal) donné (kéleusma)^K, à^(dans) E3 la voix (phônè) Mat 25.6^(un cri) d'un archange (arkh.aggelos)^{A5} A, et^{K1}

à^(dans) E3 la trompette (🎺 [corne/shofar] salpigs) de Dieu Zac 9.14⁺/Mat 24.31^(Ex 19.14+19),

descendra (kata.bainô) du^{A4} ciel (ouranos) 2Thes 1.7 à 10, et^{K1} les morts (nékros) en^{E3} Christ se lèveront (an.istèmi) premièrement (d'abord/prôtos) ;

17 ensuite nous, les vivants (zaô)^Z qui seront restés (Litt: les - étant restés^P), nous serons enlevés ensemble avec^{S1} eux dans^(au milieu des) E3 les nuées,

à² la rencontre du Seigneur dans (eis)² les airs (aèr) ; et^{K1} ainsi nous serons toujours (continuellement/pantoté)^a avec^{S1} le Seigneur Jn 14.1-4.

18 Consolez-vous (réconfortez-vous/encouragez-vous/exhortez-vous/para.kaléo) donc (ainsi/de la sorte/os.te) les uns les autres par^(dans) E3 ces paroles (logos) :

Pour ce qui est^(péri) des temps (kronos) et^{K1} des moments (kairos) frères, Act 1.7/Mat 24.36 et 44/Lc 12.35^(SB) à 40

vous n'avez^{E9} pas besoin (khréia) qu'on vous écrive (graphô)¹.

2 Car^{G1} vous savez (oida) vous-mêmes parfaitement^A, que^{O1} le jour (èméra) du Seigneur vient^E x^(ainsi/outô) comme^{O2} un voleur dans^{E3} la nuit (nux) ;

Is 13.6⁺/Joël 2.1⁺/3.3 à 5/soph 1.14⁺/Mat 24.3⁽³⁶⁻⁴⁴⁾ à 5/1/25.6 à 13/Mc 13.35-36/Lc 12.35 à 40/12.46⁺/17.24⁺/21.25 à 36/2Pie 3.10/Rév 3.3/16.15

3 car^{G1} G quand (ot.av) ils diront (légô)¹ : Paix et^{K1} sécurité^(sûreté) ! (2R 20.17 à 19/Is 39.6 à 8) alors une ruine soudaine surviendra (éphistèmi)¹ sur eux, comme^{O2} les douleurs (ôdin) dans^{E3} le ventre de celle qui enfante (Litt: la^(tè) portante^{E9}) et^{K1} ils n'échapperont¹ point Lc 17.29-30^{+/-} (Rom 2.5 à 8)/2Thes 1.7 à 10^{+/-} (Soph 1)/1Pie 4.17.

4 Mais⁺ vous, frères, vous n'êtes pas dans^{E3} les ténèbres (skotos), pour que^{I2} ce^(le/è) jour (èméra) vous surprenne comme^{O2} un voleur ;

Mat 24.11 à 35⁺/Lc 17.26 à 37/Mc 13.4 à 37

5 Vous êtes^O tous fils (uios^[M&M]) de la lumière (phôs) Lc 16.8/Jn 12.36^{dans le Gr/ (Eph 5.8)^{BLP}} et^{K1} fils (uios^[M&M]) du jour (èméra) Lc 20.35-36^{+/-}/Rom 8.14/13.12^{+/-} (Rév 21.7).

Nota: [30% des Mss M&M] dont K, A, B, D^P, F, G^P, ajoutez γαρ^{G1} après "vous êtes". Nota: Υιος (Uios), 100% des Mss grec. Il n'est pas écrit ici : νέπιος (bébé/petit/en bas âge), pais-paidion (enfant) ou téknon (enfant^{en Gén}), mais Uioi^[M&M] [N. Nom. Pl] > (Uios) fils. Lc 20.35-36⁺

Nous ne sommes point de la nuit (nux) ni des ténèbres (skotos).

6 Ainsi (oun), ne dormons (nous couchons/kath.eudô) donc pas comme^{O2} x^(aussi) K1 les autres, mais veillons (soyons éveillés/vigilant)^G

et^{K1} soyons sobres (vigilant/attentif/prudent/nèphô)^N.

7 Car^{G1} ceux^(les/oi) qui dorment (kath.eudô) dorment (kath.eudô) la nuit (nux) et^{K1} ceux^(les/oi) qui s'enivrent (s'imbibent/festinent/méthuskô)

sont ivres (imprégnés/saturés/hébétés/méthuo^[M&M]) la nuit (nux).

8 Mais⁺ nous qui sommes du jour (èméra), soyons sobres (prudent/vigilant)^N, ayant revêtu la cuirasse (thôrax) de la foi^{P2} et^{K1} de l'amour (agapè), et^{K1} ayant pour casque (péri.képhalaia) l'espérance (elpis) du salut ;

9 parce que^{O1} Dieu ne nous a pas destinés^(tithèmi) à^(pour) 9 la colère (orguè), mais à^(pour) 9 l'acquisition^{P1} du salut par^{D1} notre Seigneur Jésus-Christ,

10 qui est mort (apo.thnèskô) pour nous, afin que^{I2} soit que nous veillions^G, soit que nous dormions (kath.eudô), nous vivions^(zaô) ensemble^(ama) avec^{S1} lui.

K >

κελευσμα

Litt: Ordre ou

commandement

ordonné,

(appelé, chanté,

crié) par un

conducteur

I signal donné,

chant cadencé

(du chef

des rameurs),

exhortation,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

encouragement,

Voir note

P¹ page suivante.

1 THESSALONIENS

Chapitre 4.

Note P1: Le Salut ici-bas, n'est pas un acquis définitif, mais un processus d'instauration de (par) la Foi (Jn 1.12/3.16/17.3/Mc 13.13/Rom 10.9). Il nous est acquis à la nouvelle naissance (1Jn 5.10 à 13/Rom 8.9*), puis il est un processus continu (Rom 8.29/Eph 1.4 à 14/Tit 3.5-7/1Jn 3.2-3*), et un couronnement futur final (Rom 2.5 à 11/2Tim 4.8) à l'approbation du Seigneur (Lc 20.35/Rév 20.12 à 15/Mat 13.40 à 43/24.45 à 51/25.14 à 46/Rom 11.20-21). Traduire : "pour (à) la possession du salut", apporte de la confusion à ceux qui n'ont pas encore encré l'assurance de leur salut. Péri-poïësis^{P1} n'implique pas seulement l'obtention du salut future, mais aussi, ici-bas ; sa préservation, sa conservation et son maintien (1Thes 5.23).
Aut/Trad : Pour⁽⁶⁾ entré en possession, pour acquérir, pour⁽⁶⁾ l'acquisition ou pour que nous obtenions.

- 11 C'est pourquoi, exhortez-vous (encouragez/réconfortez/solez/para·kaléo)^P les uns les autres (allélous)^[PI/M&M], et^{K1} édifiez (bâissez/oiko·doméo)^O chacun (Litt: l'un l'autre/eis ton éna)^[Sing/M&M], comme^{K2} aussi^{K1} vous le faites.
 12 Mais, nous vous demandons (érôtao^[M&M])⁸, frères, de connaître la valeur de (oida/faire attention à)^O ceux qui travaillent (peine) parmi^{E3} vous,
O Nota: εἶδεναι [Inf. Parf. Act.] [M&M] ὑποδω ὑποδα. Litt: 1) Savoir (être habile, voir) 2) Connaître (câd être informer, comprendre, percevoir d'où [connaître la valeur, reconnaître] etc.) 3) Avoir égard, faire attention (être bienveillant, doux) etc.
 et^{K1} qui vous dirigent (se tiennent-devant, à la tête/président/pro·istèmi)^P dans^{E3} le Seigneur, et^{K1} qui vous avertissent (nou·thétéo/^{reprentent/mettent dans l'esprit}),
 13 et^{K1} de les^(eux-ci/autous) estimer (èguéomai/regarder) bien au-delà^D dans^{E3} l'amour (agapè), à cause de^{D1} leur œuvre (ergon).
 Soyez en paix entre^{E3} vous.

Υ υπερ^{U1}/εκ^{E5}/περισσους [Adv] Litt: Au-dessus/de/au-delà de la mesure (au plus haut degré) I surabondamment, excessivement, extrêmement, très hautement, infiniment (bien^[rés] - au-delà / au-delà - de toute mesure) [Identique en 1Thes 3.10 et Éph 3.20].

- 14 Et nous vous exhortons (encourageons/para·kaléo), frères, reprenez (avertissez/nou·thétéo)^A les dérégles (a·taktos/désordonnés)^A, reconfortez (conseillez/encouragez/solez/apaisez/para·muthéomai) les découragés (oligo·psuchos)^O, soutenez (ant·ék^hô^{E9}) les faibles (asthénès)^{A6}, usez de patience^{M1} envers^{P5} tous.
 15 Veillez à (voyez à/regarder à/faite attention à/oraô) ce que personne (tis) ne rende à autrui (tis) le mal pour^(contre/anti) le mal, Pr 17.13/Mat 5.44-45/Rom 12.21/1Cor 6.7/1Pie 3.9 mais poursuivez toujours le bien (agathos) Pr 20.22/24.29 ; et^{K1} entre² vous (Litt: les uns envers² les autres) et^(comme) ^{K1} envers² tous. Rom 12.17/14.19*.
 16 Réjouissez-vous^{K1} toujours (pan·toté/en tout temps) Rom 12.12/Phil 3.1/4.4.
 17 Priez (pross·eukhomai) Lc 18.1/Eph 6.18/Col 4.2/(1Pie 4.7) sans cesse (a·dia^{D1}·leiptôs/sans intervalle/sans interruption/sans arrêt).
 18 Rendez grâces (eu·kharistéo)^{X2} en^{E3} tout(es choses) Eph 5.20/Col 3.17, car^{G1} ceci est la volonté (thélèma) de Dieu pour² vous (umas) en^{E3} Christ Jésus.
 19 N'éteignez (sbénnumi) pas l'Esprit (Pneuma) Eph 4.30.
 20 Ne méprisez (ex·outhenéô) pas les prophéties (prophèteia) (1Pie 4.10*).

- 21 ^[*] Éprouvez (dokima^dzô)^{D*} tout(es choses) 1Jn 4.1 à 6/1Cor 14.20* et 29^{BLP}/(2.15)/Act 17.11/Phil 1.10^{BLP}, et retenez (kat^{K2}·ék^hô^{E9}) ce qui est bon (kalos).

✕ δε^{*} [Mais/cependant]. Présent dans 70% des Mss [M&M] dont B, D^P, F^[Jat], G^P, Byz (F35, Anton, RP), Orth, (ques VL), Vulg^s et TC: Gries, Scholz, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H^[1], VS, IP, NA^(Eberh.N), UBS, SBL/B^{GNT}, HF.
Nota: « Après plusieurs parallèles (grec), il n'y a aucune raison d'adopter cette lecture ». (Bloomfield pg 368-ed.1868). Metzger estime qu'elle est « presque nécessaire pour le sens ». (Textual Commentary : pg 633).

Absent dans 30% des Mss [M&M] dont X^(ajout * d'un scribe), A, Byz⁺ (ques F35), E, Syr, VL, TR^(TRM), Polyg^{*}: Compl, Antw +(B.A.M), Hutt, Walt et TC: Tisch^{1862/65}/Ber, (Bam).

♦ **Note^{BLP}:** Il ne faut pas éprouver uniquement les prophéties, mais bien "TOUTES CHOSES". V. Récentes: Discerner BL/Essavez Ple?/Examinez BL/Bou/COL/FC^N/FC/FIL/Gev/NBS/NTB/NEG/OH/PDV/Ril/SEM⁺/SG/SG^{TBS}/SG²¹/Sta/TOB. Examinez fait appel à une réflexion, à un examen, tandis qu'« éprouver, fait appel à une mise à l'épreuve et à une vérification. Aut/Trad: Vérifiez JSL/TMN.

- 22 Abstenez-vous (ap^{A4}·ék^hô^{E9}) tenez-vous éloignés) de^{A4} toute forme^E de mal. Job 1.1/1.8/2.3/Rom 12.21/1Pie 3.10 à 12.
 23 Mais que le Dieu de paix, lui-même, vous sanctifie (agia^dzô) tout entiers, et^{K1} que tout (olo·klèros) votre être ; esprit (pneuma), âme (psuchè) et^{K1} corps (sôma), soit conservé (gardé/tèrèô) sans reproche, lors de^{E3} l'avènement (la venue/présence/parousie/paroussia) de notre Seigneur Jésus-Christ !

P/O [M&M]
 [V. Impér. Prés. 2P. Pl].

PΥ προ/ιστημι Litt: placer, dresser ou ériger devant (en avant), placer en ou à la tête, s'exposer publiquement I présider (être maître), administrer, diriger, magistrer, présenter II défendre, protéger III s'exercer, s'occuper etc. [Υ προ Devant & ιστημι Tenir ou placer debout I ériger, dresser].

O [M&M] ὑ ολιγοψυχος Litt: Peu d'âme I pusillanime, peu courageux (découragé), craintif, timide, peu d'audace, peu de fermeté (timoré, couard, lâche, pleutre). [Υ ολιγο Peu (petit/faible) & ψυχη âme].

EΥ εἶδος Litt: Forme extérieure (face, visage, figure, air mine, corps) I aspect (genre), forme, manière, apparence (à la vue) II mode, façon d'être, manière particulière III espèce etc ...

A ὑ α/τακτος

Litt: Qui n'est pas en ordre de bataille, qui ne reste pas à son poste, à sa place (qui n'observe pas, abandonne ou lâche son poste, sa place) I désordonné (confus), dérégulé (dans sa conduite, déviant, sauvage) II irrégulier, non déterminé, indiscipliné.

D ὑ δοκιμαζω

Litt: Éprouver, tester, mettre à l'épreuve, faire l'essai I vérifier, approuver, juger bon (estimer).

† Litt^{MAM}: et^{K1}

tout entier/de vous, l'esprit et^{K1} l'âme et^{K1} le corps. Cont/LgS: et que tout votre être ; esprit, âme et corps. Nota: Les trois dimensions : 1) spirituelle, 2) psychologique et 3) biologique.

1 THESSALONIENS

Chapitre 5.

Ο ορκίζω
[V. Ind. Prés.
Act. IP. Sing]
[95% des
Mss **Maj**^{aM}]
Litt: Faire
prêter serment
(s'engager
ou se lier par
l'obligation
d'un serment),
faire jurer,
faire promettre
par serment,
ad-jurer
(conjuré),
charger qqun
solennellement
(faire une
injonction
impérative)
I assermenter
(se faire témoin
d'un serment).
[5% des Mss
Min^{aM} ajoutent
εV (en), devant
ορκίζω, dont
P⁴⁶, **A, B, D**^p, **E**].

- 24 **Fidèle (pistos)**^{P2} **1Pie 4.19**¹/**Rév 19.11** *est* celui ^(le/o), *qui* vous appelle (**kaléo**),
et ^{K1} *il* (**os** ^{/celui-ci/qui}), *le* fera ^{(le} produira/^{le} fera devenir/**poiéo**),
1Cor 1.8-9/Phil 1.6/1Thes 3.13/Héb 12.14.
- 25 Frères, priez (**pross-eukhomai**) pour (**péri/au** sujet de) nous.
- 26 Saluez (accueillez/embrassez/attirez à soi/**aspa^dzomai**)^{A7} tous les frères,
par ^(dans/d)^{E3} un saint (**agios**) baiser (**philèma**) **Rom 16.16/1Cor 16.19-20/2Cor 13.12/(1Pie 5.14).**
- 27 Je vous **ad-jure** (charge/**orki^dzô**),^O par le Seigneur,
de faire lire (de faire connaître)^A, *cette* ^{(la/tèn/(M_aM))} lettre (épître/missive/**épi-stolè**)
à tous les saint (**agios**)^A frères.

28 La grâce^{X2} de notre Seigneur Jésus-Christ *est* avec^{M3} vous !

Amen[■] ! □

Nota:
Sous entendu :
Dieu lui-même,
vous sanctifiera.
(V.5. Ch 23)
Si vous obéissez
à ces préceptes
et à ces
commandements.
(Deut 28.1-2/
Phil 2.12/Rév 14.12)
Litt/MàM:
celui-ci ^(lequel/qui) ^{OS},
aussi^{K1}, fera.
LgS:
et^{K1} *il*, *le* fera.
A [M&M]
[V. Inf. Aor. Pass].
γυνωσκω^{G3}
Litt : Connaître
à fond,
avec certitude,
bien connaître
I connaître
de nouveau,
reconnaître
(être reconnu *ou*
faire/re'connaître
[Aor. Pass])
II [s'emploie
aussi pour faire
connaître devant
un auditoire
un écrit officiel]
Lire un décret,
une ordonnance,
un édit.
III distinguer
(examiner,
passer en revue,
discerner).

Note: 28 **Η χάρις^{X2} του κυριου ημων Ιησου Χριστου μεθ^{M3} υμων. Αμεν**
MàM: La/Grâce/ du /Seigneur/ de nous/ Jésus-Christ / avec ^(au milieu de) / vous. Amen.
[V. Note N°18: Philémon 1.25].

A αγιος (saint) **Présent** dans 89,6% des Mss [**Maj**^{aMin}], dont **A, K, L, P, Ψ, Byz** (F³⁵, Anton, RP), **ε**, Arm, Syr, ^{Ques}**VL, Vulg^s, TR**^(TRM).
Polyg^s: Compl, Antw +^(B.A.M), Hutt, Walt et **TC:** Tisch^{1842/48}, Gries, Scholz, Words, VS^[1] / B^{GNT}, Ber, HF, (Bam). & (Darbii).
Absent dans 5,5% des Mss [**Min**^{aMin}]
dont **κ** (ajout d'agios par un scribe), **B, D^p, G^p**, ^{Ques}**VL, NV**, ^{Ques}Byz, Orth et **TC:** Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, NA ^(Eberh.N), IP, UBS, SBL.
Autres lectures (4,9%).

■ **Nota:** **Αμην** (Amèn). **Présent** dans 97% des Mss [**Maj**^{aMin}],
dont **κ, A, K, L, P, Ψ, Byz** (F³⁵, Anton, RP, Orth), **ε**, Arm, Syr, **VL, Vulg^s, TR**^(TRM). **Polyg^s:** Compl, Antw +^(B.A.M), Hutt, Walt
et **TC:** Tisch^{1842/48/65}, VS^[1] / B^{GNT}, Ber, HF, (Bam).
Absent dans 3% des Mss [**Min**^{aMin}], dont **B, F, G^p**, ^{Ques}**VL, NV**
et **TC:** Gries, Scholz, Tisch, Lachm, Words, Alf, WH, NA ^(Eberh.N), IP, UBS, SBL. & (Darbii).

□ **Quelques additions de texte en fin d'épître d'1 Thessaloniens, dans différents manuscrits Maj & Min**
(Tous ces ajouts, ont été abandonnés dans toutes les traductions) :

- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' | **Alex:** **A, B**, 33. {Aux Thessaloniens I}. *Ou* Première aux Thessaloniens.
- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' ἐπληρώθη | **West:** **D**. {A été achevé ^(accompli) pour les Thessaloniens I}.
- ἐτελέσθη πρὸς Θεσσαλονίκεις α' | **West:** (**F**), **G**. {Réalisé pour les Thessaloniens I}.
- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν | **Alex:** **A, B^c** Alex/**West:** 1908 Byz: **K** al (al) (**TR**^{Stephanus}),
{Aux Thessaloniens I}. *Ou* Première aux Thessaloniens, a été écrit depuis Athènes.
- τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Παύλου πρὸς Θεσσαλονίκεις ἐπιστολῆ α' ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν | **Byz:** **L**.
Paul le saint Apôtre aux Thessaloniens, épître I, écrit depuis Athènes.
- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου ὑπὸ Παύλου καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου |
Alex: cop^{bo} **Byz:** eth Euthalius^{mss}. {Aux Thessaloniens I}. *Ou* Première aux Thessaloniens,
écrit depuis Corinthe, par Paul, Sil^ou'an et Timothée.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. <i>ou</i> (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} <i>ou</i> TaNaKh) <i>La Torah</i> (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.		
N.Al (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament <i>ou</i> Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique (très proche & avant le koinè).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen <i>ou</i> (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. <i>ou</i> autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d <i>ou</i> càd	C'est-à-dire		
Ch. <i>ou</i> chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte <i>ou</i> (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. <i>ou</i> éd.	Édition <i>ou</i> éditeur		
Env.	Environ		
Etc. <i>ou</i> ...	(... <i>Dans les déf.</i>) / "Excétera" <i>ou</i> "Et cetera": « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. <i>ou</i> ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. <i>ou</i> f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français <i>ou</i> en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. <i>ou</i> Gen.	Genèse		
Gr. <i>ou</i> gr.	Grec <i>ou</i> (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme <i>ou</i> (langue) Hébraïque		
<i>I. ou Ital.</i>	<i>Italique</i> « <i>ne se trouve pas dans le grec</i> »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC <i>ou</i> J.C	Jésus-Christ		
Lat. <i>ou</i> Lat.	Latin <i>ou</i> (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral <i>ou</i> littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M <i>ou</i> M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. <i>ou</i> M.	Texte Majoritaire (orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. <i>ou</i> M.	Texte Minoritaire (bleu passé)		
Ms, Mss <i>ou</i> M ^{s-s}	Manuscrit <i>ou</i> Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. <i>ou</i> n. ^(Nom)	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° <i>ou</i> n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation <i>ou</i> négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. <i>ou</i> Nom	Nom <i>ou</i> Nominatif		
Nouv.	Nouveau <i>ou</i> Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. <i>ou</i> omis	Omis, Omettre <i>ou</i> Omission		
Opp.	Opposé <i>ou</i> opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe <i>ou</i> Particule		
Pass.	Passif, voix passive <i>ou</i> passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. <i>ou</i> qqf	Quelquefois		
Qqn. <i>ou</i> qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. <i>ou</i> réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. <i>ou</i> s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Version, Verbe ou Verset
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. ou Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω ou γυνωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (non systématique).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◊ * ✕ ✖ ✗ ✘ ✙ ✚ ✛ ✜ ✝ ✞ ✟ ✠ ✡ ✢ ✣ ✤ ✥ ✦ ✧ ✨ ✩ ✪ ✫ ✬ ✭ ✮ ✯ ✰ ✱ ✲ ✳ ✴ ✵ ✶ ✷ ✸ ✹ ✺ ✻ ✼ ✽ ✾ ✿ ✠ ✡ ✢ ✣ ✤ ✥ ✦ ✧ ✨ ✩ ✪ ✫ ✬ ✭ ✮ ✯ ✰ ✱ ✲ ✳ ✴ ✵ ✶ ✷ ✸ ✹ ✺ ✻ ✼ ✽ ✾ ✿	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ... ▼ ... ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
↓	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↙	Vient de, provient de, issu de.	↘	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.	
Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V) ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / HE] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} . Nota : [éd. et ré-éditions] (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot ". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . ^{1ère} impression & ^{1ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & {éd. Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenue par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du TR tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniades 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^{mi} 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ⁽³⁴⁵⁻⁴¹⁹⁾ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec ^{(V)Bambas} 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.